

Виноградова Дарья Сергеевна

РАЗГОВОРНАЯ ГРАММАТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ОСОБЕННОСТИ

Статья дает характеристику разговорной грамматики - нового направления в английском языке, которое активно исследуется как с теоретической, так и с практической точки зрения. Объясняются причины его появления, перечисляются особенности разговорной речи и ее отличия от письменной. Особое внимание акцентировано на частотных конструкциях и оборотах, которые подробно анализируются с использованием примеров из корпуса живой разговорной речи. Автор предлагает свой перевод основных терминов, избегая калек, и приводит доводы в пользу изучения данного раздела грамматики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 3. С. 77-79. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 81-25

Статья дает характеристику разговорной грамматики – нового направления в английском языке, которое активно исследуется как с теоретической, так и с практической точки зрения. Объясняются причины его появления, перечисляются особенности разговорной речи и ее отличия от письменной. Особое внимание акцентировано на частотных конструкциях и оборотах, которые подробно анализируются с использованием примеров из корпуса живой разговорной речи. Автор предлагает свой перевод основных терминов, избегая калек, и приводит доводы в пользу изучения данного раздела грамматики.

Ключевые слова и фразы: разговорная речь; разговорная грамматика; английский язык; грамматическая теория; новое направление грамматики.

Виноградова Дарья Сергеевна

*Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, г. Москва
daria.vin17@yandex.ru*

РАЗГОВОРНАЯ ГРАММАТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ОСОБЕННОСТИ

На протяжении очень долгого времени изучение и преподавание английской грамматики сводились лишь к нормам письменной речи. В качестве образцов в словарях и учебниках давались примеры из литературы, публицистики, но никогда из того языка, который каждый день используют обычные люди в самых разных ситуациях общения. Более того, считалось, что разговорная речь действует на общепринятые грамматические нормы разлагающе, а все присущие ей особенности являются ничем иным, как отклонениями от правил, исследовать которые не имеет смысла.

Однако в последние десятилетия положение дел изменилось. Произошел значительный прорыв в информационных технологиях, благодаря которому стало возможно записывать и хранить большие объемы живой, разговорной речи. Были созданы специальные корпуса, и лингвисты приступили к их изучению. Это привело к появлению отдельного направления как в практической, так и теоретической грамматике английского языка – разговорной грамматики.

На данный момент существуют два основных источника данных для анализа английской разговорной речи: корпусы *CANCODE* (The Cambridge and Nottingham Corpus of Discourse in English) Кембриджского и Ноттингемского университетов и *LSWE* (Longman Spoken and Written English) издательства «Лонгман». Оба предоставляют широкий спектр образцов разговорной речи в самых разных коммуникативных ситуациях. К сожалению, их нет в широком доступе, они открыты только для исследователей, работающих в соответствующих издательствах. Однако на их основе были написаны две новаторские грамматики, включающие в себя разделы, посвященные конструкциям разговорной речи с примерами из упомянутых выше корпусов: кембриджская *Cambridge Grammar of English* [4] и *Longman Grammar of Spoken and Written English* «Лонгмана» [3].

Почему же столь важно изучать разговорную речь отдельно? Эта разновидность литературного языка реализуется в устной форме и в режиме реального времени, такая речь не подготовлена и развивается в зависимости от конкретных собеседников, их целей и ситуации. Ее основная сфера – это ежедневное, обиходное общение, протекающее в неформальной обстановке. Вполне естественно, что язык, в силу перечисленных выше условий, приобретает особые формы выражения. Нередко явления, противоречащие нормам письменного языка, являются весьма частотными в речи взрослых, образованных носителей языка. Таким образом, стандарт разговорной грамматики следует рассматривать особо.

Среди основных отличительных черт английской разговорной речи выделяются следующие: опущение или эллипсис (*ellipsis*), различные виды эмфатического порядка слов (*fronting, headers, tailing*), заполнители хезитационных пауз и маркеры обратной связи (*fillers, backchannels*), лексико-грамматические конструкции (*phrasal chunks*), интуитивное употребление видовременных форм, особое использование придаточных предложений, с которым зачастую связано совместное построение высказывания (*co-construction*). Прежде чем мы подробнее остановимся на каждом из этих явлений, важно отметить, что терминология разговорной грамматики еще не достаточно разработана даже на английском языке. Мы предложим рабочие варианты перевода основных понятий, перечисленных в упомянутой выше грамматике *Cambridge Grammar of English* Рональда Картера (*Ronald Carter*) и Майкла Маккарти (*Michael McCarthy*) [4].

Как уже было сказано ранее, разговорная речь развивается в режиме реального времени. С этим напрямую связано одно из ее самых распространенных явлений – эллипсис (опущение грамматически важных элементов, например, подлежащего). В рамках данной работы мы будем говорить о ситуационном эллипсисе: в этом случае в высказывании нет прямого упоминания людей или вещей, которые непосредственно участвуют в ситуации общения. Таким образом, на самом деле в эллиптических конструкциях такого типа все находится на своих местах, они содержат ровно столько информации, сколько нужно для коммуникативных целей:

Started yet? / Уже начал? (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Д. В.) (Have you started yet? / Ты уже начал? [Ibidem, p. 182] (отсутствие и вспомогательного глагола, и подлежащего));

Hands up. / Руки вверх (Put your hands up. / Подними руки вверх [Ibidem, p. 183] (отсутствие глагола в императиве)).

Для английского языка очень важен порядок слов. Обычно он прямой: подлежащее, сказуемое и второстепенные члены предложения, причем эта норма соблюдается как в письменной, так и в устной речи. Тем не менее, есть конструкции, в которых порядок слов меняется: *fronting* (эмфатическое вынесение второстепенных членов перед подлежащим) и *tailing* (поясняющее вынесение второстепенных членов предложения в конец высказывания). Рассмотрим следующий пример:

“Naples I remember but all those other towns along the coast are a bit of a blur” [Ibidem, p. 192]. / «Неаполь я помню, а вот остальные города вдоль побережья как в тумане». Вынесено вперед прямое дополнение, подчеркивается контраст. Особый случай эмфатического порядка слов английские грамматисты называют *header* (эмфатическая препозиция), обычно она состоит из именного словосочетания, за которым следуют местоимения, возвращающие нас обратно к словосочетанию: “The soccer game last night, it was really exciting” [Ibidem]. / «От вчерашнего матча я просто не мог оторваться». В эмфатической препозиции могут встречаться и неличные формы глагола: “Going round museums, it’s what my mum and dad like doing” [Ibidem, p. 193]. / «Мои родители просто обожают ходить по музеям». Возможны даже такие сложные конструкции, в которых семантически связанные слова или словосочетания нанизываются друг на друга и ведут к подлежащему: “My friend, Janet, her sister has just emigrated to Brazil” [Ibidem]. / «Сестра моей подруги Дженет недавно переехала жить в Бразилию». Подобные цепочки помогают слушателю ориентироваться в высказывании. Они могут выглядеть странно и неестественно на письме, но в устной речи они совершенно нормальны и не вызывают никаких проблем. Для английского термина *tail* мы предлагаем такой эквивалент: поясняющая постпозиция. Обычно это словосочетание, которое выносится в конец высказывания, часто встречаются структуры, в которых основное подлежащее – местоимение: “He’s amazingly clever, that dog of theirs” [Ibidem, p. 194]. / «У них удивительно умный пес».

Все вышеперечисленные структуры в речи выполняют в первую очередь следующую функцию: дать говорящему время обдумать свое высказывание. Также помогают человеку «отдохнуть» и решить, что говорить дальше, так называемые *fillers* и *backchannels* – заполнители пауз и маркеры обратной связи. Это могут быть как междометия, так и целые фразы. Согласно статье Аманды Хиллиард, первые просто помогают избежать неловкого молчания: *er, well, hmm, um, I see* («ээ», «ну», «хмм», «мм», «ясно»), вторые же показывают интерес собеседника к предмету беседы: *uh-huh, yeah, oh, really, you tell me* («ага», «да», «о», «серьезно», «да кому ты рассказываешь»). Процесс порождения речи значительно облегчается также и готовыми лексико-грамматическими конструкциями: *sort of, kind of, a bit, you know, I am wondering* («вроде», «как бы», «немного», «ты знаешь», «интересно»).

Последний пример (*I am wondering* (интересно)) стоит рассмотреть и с точки зрения употребления видо-временных форм глаголов. Как известно, в английском языке три времени: прошедшее, настоящее и будущее (хотя некоторые грамматисты, в частности, Маккарти, выделяют только два, потому что формы будущего времени строятся исключительно с помощью вспомогательных глаголов и отдельных конструкций). Также у глагола есть категория вида, представленная оппозицией *continuous – indefinite*, и категория фазы, которую иногда именуют категорией перфекта или вовсе относят к виду: оппозиция *perfect – non-perfect*.

Для нас в данной работе особый интерес представляет вид, который говорящие используют, следуя интуиции и своим коммуникативным целям. В частности, в разговорной речи часто используются формы *continuous*, чтобы «смягчить» высказывание, сделать его более вежливым: “Were you wanting a muffin?” [Ibidem, p. 604]. / «Ты хотел бы кекс?». В речи такое употребление статального глагола вовсе не значит изменение его значения или эмоциональное усиление, это просто вежливый вопрос. При пересказах наблюдается устойчивая тенденция использовать вводный глагол в *the Past Continuous*: “Jenny was saying that mortar bombs have been found at Heathrow Airport” [Ibidem, p. 603]. / «Дженни сказала, что аэропорт Хитроу заминирован».

Согласно кембриджской грамматике, эта форма глагола позволяет сделать акцент на релевантной или новой информации, сообщаемой нам собеседником. Иными словами, в таком случае важно содержание, а не слова, которыми оно выражено. И, наконец, придаточные предложения. Основная особенность их в разговорной речи состоит в том, что их либо собеседники строят вместе, либо один и тот же человек начинает и заканчивает, но только выслушав реплику другого. Такой пример привел Майкл Маккарти во время лекции в Бразилии:

А: *We can go to the beach tomorrow.* / Можем сходить завтра на пляж.

Б: *If the weather is fine.* / Если будет хорошая погода [7].

В английской грамматике такое совместное построение высказывания называется *co-construction*, и это явление очень свойственно естественной речи, в которой собеседники живо обмениваются репликами.

В чем состоит важность овладения перечисленными выше структурами? По мнению Майкла Маккарти, все вместе они составляют беглость речи: ее скорость, отсутствие пауз, автоматизм, умение связать свое высказывание с последней репликой собеседника и быть естественным и дружелюбным. Используя эти конструкции, практически не отраженные в учебниках, мы можем вести беседу на английском языке с большей легкостью.

По мере своего развития разговорная грамматика английского языка не раз подвергалась нещадной критике за несоответствие ее особенностей принятым формам письменной речи. Теперь же эта область науки постепенно получает признание, активно исследуется и даже находит отражение в важных для англоязычного мира изданиях.

Список источников

1. Кобрин Н. А., Корнеева Е. А., Оссовская М. И., Гузеева К. А. Грамматика английского языка. Морфология. Синтаксис. An English Grammar. Morphology. Syntax. СПб.: СОЮЗ, 1999. 496 с.
2. Крылова И. П., Гордон Е. М. A Grammar of Present-day English. Practical Course. М.: МГУ им. М. В. Ломоносова; КДУ, 2017. 448 с.

3. **Biber D., Leech G., Conrad S., Finegan E.** Longman Grammar of Spoken and Written English. Essex: Pearson Education, Limited, 2003. 487 p.
4. **Carter R., McCarthy M.** Cambridge Grammar of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 973 p.
5. **Hilliard A.** Spoken Grammar and Its Role in the English Language Classroom // English Teaching Forum. 2004. № 4. P. 2-5.
6. **McCarthy M.** Explorations in Corpus Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 56 p.
7. **McCarthy M.** Spoken Grammar: Why Is It Important? [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=dR_uelvvd84 (дата обращения: 22.01.2017).
8. **McCarthy M., Carter R.** Spoken Grammar: What Is It and How Can We Teach It? // ELT Journal. 1995. № 49 (3). P. 207-218.

SPOKEN ENGLISH GRAMMAR: FEATURES

Vinogradova Dar'ya Sergeevna

*Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow
daria.vin17@yandex.ru*

The article gives a description of spoken grammar – a new direction in the English language, which is actively studied both from theoretical and practical point of view. The reasons for its appearance are explained, the features of colloquial speech and its differences from written one are listed. Particular attention is focused on frequency structures and expressions, which are analyzed in detail using examples from the living colloquial speech corpus. The author offers her own translation of the main terms, avoiding calques, and argues in favor of studying this section of grammar.

Key words and phrases: colloquial speech; spoken grammar; English language; grammatical theory; new direction in grammar.

УДК 8

В данной статье представлена семантика существительных с суффиксами субъективно-оценочного значения в русском языке и их эквиваленты в персидском языке. Работа эта весьма важная, поскольку данные суффиксы совмещают в себе самые разнообразные эмоциональные оттенки; часто образования, имеющие чисто уменьшительное значение, могут в контексте облекаться разными степенями субъективной оценки. Выводы статьи могут быть использованы в целях обогащения речи учащихся, выявления возможных способов передачи значения уменьшительно-ласкательных суффиксов с русского языка на персидский и тем самым повышения интереса к предмету.

Ключевые слова и фразы: существительное; суффикс; семантика; оценочность; русский язык; персидский язык.

Голами Хоссейн, профессор

Чераги Бахарэ

*Тегеранский университет, Иран
Bahareh.cheraghi@yahoo.com*

СЕМАНТИКА ОЦЕНОЧНЫХ СУФФИКСОВ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Существительные с уменьшительно-ласкательными суффиксами называются формами субъективной оценки, так как эти суффиксы дополняют основное значение существительного или всего высказывания добавочным значением: уменьшительности, ласкательности, удивления, восхищения, неодобрения, возмущения, иронии и т.п. Все эти экспрессивные значения выражаются не только при помощи существительных с суффиксами субъективной оценки, но и при помощи специальной интонации (в прямой речи), контекста и определенных слов и структур. Так, например, предложения «Хорош лесок!» и «Ну и рассказик я прочитал!» могут означать при определённых интонациях и контекстах как одобрение и восхищение, так и, наоборот, чувства неодобрения или разочарования. Значения, выражаемые существительными с суффиксами субъективной оценки, очень разнообразны и нередко отличаются сложностью и синкретизмом. Формы субъективной оценки широко распространены как в живой разговорной русской речи, так и в языке художественной литературы. Нередко также они употребляются в газетно-публицистическом и даже иногда в научном стиле речи. К суффиксам субъективной оценки относятся уменьшительно-ласкательные, пренебрежительно-уничижительные и увеличительные суффиксы. Однако из всех перечисленных суффиксов наиболее распространены и обладают наиболее широким спектром экспрессивных значений уменьшительно-ласкательные суффиксы. Экспрессивные значения, которые могут выражаться при посредстве существительных с уменьшительно-ласкательными суффиксами, разнообразны и нередко сложны и тонки. Наиболее часто в разговорной речи и в языке художественной литературы встречаются предложения с экспрессивными значениями [1, с. 40].

По мнению Д. Э. Розенталя, суффиксы субъективной оценки – это суффиксы, служащие для образования форм имен существительных, качественных прилагательных и наречий с особой, эмоционально-экспрессивной окраской и выражением отношения говорящего к предмету, качеству, признаку. Суффиксы субъективной оценки